

Codice A15000

D.D. 23 dicembre 2019, n. 1888

**Adempimenti contabili ex art.12 della L.R n. 7/2018. Affidamento diretto ex art 36, comma 2, lett. a), del D.lgs. 50/2016 s.m.i. per la traduzione, vidimazione e gestione dei follow up in Russia. Impegno di spesa annuale pari a euro 2.000,00 sul cap. 112042 del bilancio 2019-2021, annualità 2020 e 2021 a favore dell'imprenditore individuale sig.ra Lynnik Ekaterina Evgenyevna (cod.ben. n. 352240) (CIG: Z632B4CC39)**

Premesso che

con legge regionale n. 7/2018 è stato disposto il subentro dell'amministrazione regionale nelle attività e nella gestione complessiva dell'Agenzia regionale per le adozioni internazionali (ARAI), che, in attuazione della legge n. 476 del 31/12/1998 di ratifica ed esecuzione della Convenzione per la tutela dei minori e la cooperazione in materia di adozione internazionale, fatta a l'Aja il 29/05/1993, aveva il compito di:

- svolgere pratiche di adozione internazionale,
- realizzare progetti di cooperazione a favore dell'infanzia in difficoltà d'intesa con il Settore competente presso la Giunta Regionale e finalizzati ad attuare il principio di sussidiarietà dell'adozione internazionale nei Paesi di provenienza dei minori,
- fornire supporto tecnico scientifico all'Assessorato regionale competente in materia e ogni altra funzione assegnata agli Enti autorizzati dalla legge nazionale n. 476 del 1998;

richiamata la D.G.R. n. 73-8225 del 20/12/2018 avente ad oggetto "Assunzione in capo alla Regione Piemonte delle funzioni svolte dall'ARAI (Agenzia regionale per le adozioni internazionali) - adempimenti connessi all'art. 12 della legge regionale n. 7 del 29 giugno 2018";

dato atto che la Direzione regionale a cui è stata assegnata la competenza in materia di adozioni internazionali è la Direzione Coesione Sociale, a far data dall'1/01/2020 Direzione Sanità e Welfare, e la struttura organizzativa a cui è stata attribuita, con Deliberazione n. 36-7056 del 14 giugno 2018, la gestione del Servizio regionale per le Adozioni internazionali è il Settore "Politiche per le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale", a far data dall'1/01/2020 Settore "Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale";

dato atto che in merito all'attività riguardante le adozioni internazionali, l'ARAI è stata iscritta dalla Commissione per le adozioni internazionali presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri all'Albo nazionale degli Enti autorizzati per lo svolgimento di pratiche relative all'adozione di minori stranieri provenienti anche dalla Russia;

preso atto che la Commissione per le Adozioni Internazionali presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri, Autorità Centrale italiana, con deliberazione n. 159/2018/AE del 05/12/2018 ha disposto il passaggio al nuovo Servizio regionale per le adozioni internazionali dei rapporti e delle autorizzazioni già in capo all'ARAI-Regione Piemonte;

dato atto che il servizio pubblico dal 31/12/2018 non è più operativo sul territorio della Federazione Russa se non per quanto riguarda la stesura e l'invio delle relazioni post adottive, per le quali il Servizio regionale per le adozioni internazionali è tenuto a continuare a trasmettere agli organi competenti della Federazione Russa le relazioni di follow-up dei minori adottati rispettando le scadenze e le modalità richieste dalla legislazione russa;

preso atto del Decreto della Federazione Russa n.101 del 27/02/2015 art.43, comma 1), riportato nell'Accordo bilaterale Italia-Russia all'art. 3, che stabilisce che i documenti che devono essere trasmessi alle Autorità competenti sul territorio della Federazione Russa “devono essere tradotti in lingua russa e la traduzione deve essere vidimata presso il Consolato o la Rappresentanza diplomatica della Federazione Russa nello Stato di residenza permanente del cittadino straniero, oppure dal notaio sul territorio della Federazione Russa”;

preso atto che nel corso del 2019 sono stati fatti degli approfondimenti sulla possibilità di avvalersi del servizio di traduzione e vidimazione presso i Consolati russi in Italia e che il Consolato russo di Roma ha reso noto, con mail del 21/05/2019 prot. 24586/2019, che i Consolati russi in Italia non offrono un servizio di traduzioni, né hanno un elenco di traduttori di cui avvalersi, ma possono garantire le vidimazioni al costo di € 22,00 per ogni pagina del documento originale per i diritti consolari;

considerato quanto sopra il Servizio regionale, per il principio di economicità, si è avvalso del servizio di traduzione, vidimazione e gestione delle relazioni post adottive di professionisti della città di Mosca, e nello specifico della impresa individuale della Sig.ra Lynn timer Ekaterina Evgenyevna, professionista già conosciuta a questa Amministrazione che offre il servizio di traduzione, asseverazione e vidimazione notarile al costo complessivo di € 85,00 (di cui € 15,00 per vidimazioni notarile) per le tre copie in originale richieste dai competenti Ministeri, costo competitivo rispetto a quanto richiesto per i diritti consolari in Italia;

preso atto che il Servizio regionale nel 2020 e nel 2021 dovrà tradurre, vidimare e trasmettere complessivamente n.30 relazioni di follow up di minori provenienti dalla Federazione Russa e nello specifico dalla Città di San Pietroburgo, Regione di Perm, Repubblica di Udmurtia, Regione di Irkutsk e dalla Regione di Sverdlovsk;

stabilito pertanto che per l'espletamento delle traduzioni, vidimazioni e trasmissione delle relazioni post adottive alle competenti autorità locali, secondo quanto previsto dalla normativa sopra citata, è necessario avvalersi di un servizio di traduzione sul territorio della Federazione Russa con una persona di elevata professionalità, registrata presso uno studio notarile locale per l'autentica della firma, e disponibile a gestire le spedizioni delle relazioni post adottive presso le competenti autorità negli Stati della Federazione russa di origine dei minori;

rilevato di non poter utilizzare il mercato elettronico della PA per la messa a disposizione del servizio di traduzione, vidimazione e trasmissione delle relazioni di follow up sul territorio della Federazione Russa, in quanto il servizio che si intende acquisire non è presente sul MePA;

dato atto che con determinazione della Direzione Coesione Sociale n. 332 del 02/04/2019, al fine di assicurare lo svolgimento delle suddette attività in Russia, si è proceduto con il subentro, da parte della Regione Piemonte, nell'incarico che era stato conferito dall'ARAI alla impresa individuale della sig.ra Si.ra Lynn timer Ekaterina Evgenyevna, certificato di registrazione statale dell'azienda individuale n. 313774624600126, domiciliato a Mosca (Russia) (codice beneficiario n. 352240), prorogato fino al 31/12/2019 con DD n. 915 del 28/06/2019;

dato atto che la sig.ra Si.ra Lynn timer Ekaterina Evgenyevna è una traduttrice italiano/russo con esperienza nel campo delle adozioni internazionali, registrata presso studi notarili di Mosca per le vidimazioni delle firme nelle relazioni di follow up e capace di gestire la trasmissione delle stesse agli organi competenti dei diversi Stati della Federazione Russa avvalendosi di servizio di corriere locale;

dato atto che l'articolo 36, comma 2, lettera a) del D.Lgs 50/2016 stabilisce che per servizi e forniture di importo inferiore a quarantamila euro, le stazioni appaltanti possono procedere mediante affidamento diretto;

Ritenuto pertanto necessario:

- di procedere, per i servizi relativi alla traduzione, vidimazione notarile e gestione delle relazioni di follow sul territorio della Federazione russa per il 2020-2021, all'affidamento diretto, ai sensi dell'art. 36 comma 2 lett. a) del d.lgs. 50/2016, fuori dal Mercato elettronico della P.A., alla impresa individuale della Sig.ra Lynn timer Ekaterina Evgenyevna, certificato di registrazione statale dell'azienda individuale n. 313774624600126, domiciliato a Mosca (Russia) (codice beneficiario n. 352240);
- di stabilire che l'affidamento del servizio decorrerà dall'1/01/2020 fino al 31/12/2021;
- di approvare lo schema di lettera contratto tra la Regione Piemonte e la sig.ra Lynn timer Ekaterina Evgenyevna, in allegato al presente provvedimento per farne parte integrante e sostanziale;

stabilito:

- in euro 85,00 (oneri fiscali inclusi) il costo complessivo per la traduzione e la vidimazione notarile della relazione di follow up prodotta in triplice originale (un originale per il Ministero, un originale per il Comitato, un originale per la Rappresentanza del Servizio regionale). Stabilito che la lunghezza della singola relazione di follow up non può superare 10 pagine traduttive (per 1 pagina si intende 1.800 caratteri inclusi gli spazi tenendo presente anche l'apostilla);
- che è dovuto anche il rimborso delle spese di corriere necessarie per l'invio delle relazioni agli indirizzi delle Autorità competenti negli Stati della Federazione Russa, dietro trasmissione della documentazione contabile attestante la spesa effettivamente sostenuta;

ritenuta congrua tale tariffa in relazione alle cartelle da tradurre e alla specificità della materia, comprensiva anche dei costi per le vidimazioni notarili;

precisato che l'Amministrazione regionale si riserva di modificare il contratto per la fornitura del servizio durante il periodo di efficacia, ai sensi dell'art. 106 comma 1 lett. b) del D.Lgs 50/2016, con successivo atto amministrativo;

dato atto che per il suddetto servizio è individuato, ai sensi dell'art. 31 del D.Lgs 50/2016, quale Responsabile Unico del Procedimento (R.U.P.), la dott.ssa Antonella Caprioglio, Dirigente del Settore "Politiche per le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale";

ravvisata la necessità di procedere ad impegnare sul capitolo 112042 del Bilancio finanziario gestionale 2019-2021 per ciascuna annualità 2020 e 2021 la somma di € 2.000 a favore della impresa individuale della sig.ra Lynn timer Ekaterina Evgenyevna, (codice beneficiario n.352240);

ritenuto infine di autorizzare l'erogazione dei corrispettivi dovuti, dietro presentazione di idonea documentazione contabile, vistata dalla Dirigente del Settore "Politiche per le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale" per la regolarità del servizio;

attestata la regolarità amministrativa del presente atto ai sensi della DGR 1 – 4046 del 17 ottobre 2016;

Tutto ciò premesso

IL DIRETTORE

visto il D.lgs. n. 165/2001 “Norme generali sull’ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche” e s.m.i.”;

vista la L.R. n. 23/2008 “Disciplina dell’organizzazione degli uffici regionali e disposizioni concernenti la dirigenza e il personale” e s.m.i.”;

visto il D.lgs. 14/03/2013, n. 33 “Riordino della disciplina riguardante gli obblighi di pubblicità, trasparenza e diffusione informazioni da parte delle pubbliche amministrazioni”;

visto l’art. 12 della Legge regionale n. 7 del 29/06/2018, così come integrato dalla legge n. 20 del 17/12/2018;

vista la D.G.R. n. 12-5546 del 29 agosto 2017 “Linee guida in attuazione della D.G.R. 1-4046 del 17.10.2016 in materia di rilascio del visto preventivo di regolarità contabile e altre disposizioni in materia contabile”;

vista la D.G.R. n. 73-8225 del 20/12/2018;

visto il decreto del Direttore pro tempore dell’ARAI-Regione Piemonte n. 143 del 28/12/2018;

vista la Legge regionale 19 marzo 2019, n. 9 di approvazione del "Bilancio di previsione finanziario 2019-2021";

vista la D.G.R. n. 1-8566 del 22 marzo 2019 "Legge regionale 19 marzo 2019, n. 9 “Bilancio di previsione finanziario 2019-2021”. Approvazione del Documento Tecnico di Accompagnamento e del Bilancio Finanziario Gestionale 2019-2021. Disposizioni di natura autorizzatoria ai sensi dell’articolo 10, comma 2, del D.lgs. 118/2011 s.m.i."

vista la Legge regionale 10 dicembre 2019, n. 22 "Assestamento del bilancio di previsione finanziario 2019-2021 e disposizioni finanziarie". Disposizioni di natura autorizzatoria sugli stanziamenti del bilancio ai sensi dell’articolo 10, comma 2, del D.lgs. 118/2011 s.m.i. Rimodulazione e Decima Integrazione.

*determina*

- di procedere, al fine di assicurare la regolare presentazione delle relazioni post adottive sui minori adottati ai competenti Ministeri della Federazione Russa, per i servizi relativi alla traduzione, vidimazione e gestione delle relazioni di follow up per il 2020-2021, all’affidamento diretto, ai sensi dell’art. 36 comma 2 lett. a) del d.lgs. 50/2016, fuori dal Mercato elettronico della P.A., alla impresa individuale della sig.ra Lynn timer Ekaterina Evgenyevna, certificato di registrazione statale dell’azienda individuale n. 313774624600126, domiciliato a Mosca (Russia), traduttrice di elevata professionalità e competenza in materia di adozioni e con esperienza pregressa in tale ambito (CIG: Z632B4CC39);
- di approvare lo schema di lettera contratto tra la Regione Piemonte e l’ impresa individuale della sig.ra Lynn timer Ekaterina Evgenyevna secondo quanto previsto nell’Allegato parte integrante e sostanziale della presente determinazione;
- di stabilire che l’affidamento del servizio decorrerà dall’1/01/2020 al 31/12/2021;
- di riconoscere all’ impresa individuale della sig.ra Lynn timer Ekaterina Evgenyevna il rimborso delle spese di corriere necessarie per l’invio delle relazioni agli indirizzi delle Autorità

competenti negli Stati della Federazione Russa, dietro trasmissione della documentazione contabile;

- di impegnare sul capitolo 112042 del Bilancio finanziario gestionale 2019-2021 per ciascuna annualità 2020 e 2021 la somma di € 2.000,00 a favore della impresa individuale della sig.ra Lynn Ekaterina Evgenyevna (codice beneficiario n.352240);

Ai sensi degli art.li 5, 6 e 7 del D.Lgs 118/2011 e s.m.i., la transazione elementare del presente impegno è:

Missione: 12 Diritti sociali, politiche sociali e famiglia

Programma: 1201 Interventi per l'infanzia e i minori e per asili nido

Conto Finanziario: U.1.03.02.11.999 Altre prestazioni professionali e specialistiche n.a.c.

Cofog: 10.4 Famiglia

Transazione Unione Eur.: 8 “Spese non correlate ai finanziamenti dell’Unione europea”

Ricorrente: 4 “Spese non ricorrenti

Perimetro sanitario: “spese delle gestione ordinaria della regione”

- di autorizzare l'erogazione dei corrispettivi dovuti, dietro presentazione di idonea documentazione contabile, vistata dal Dirigente del Settore “Politiche per le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale” per regolarità del servizio.

Avverso la presente determinazione è ammesso ricorso al T.A.R. entro 60 giorni, ovvero ricorso straordinario al Capo dello Stato entro 120 giorni dalla notificazione o dall'intervenuta piena conoscenza del suddetto atto, ovvero l'azione innanzi al Giudice Ordinario, per tutelare un diritto soggettivo, entro il termine di prescrizione previsto dal Codice Civile.

La presente determinazione sarà pubblicata sul B.U. della Regione Piemonte ai sensi dell'art. 61 dello Statuto e dell'art 5 L.R. 22/2010 ed è soggetta a pubblicazione sul sito della Regione Piemonte, sezione Amministrazione Trasparente, ai sensi dell'art. 23, comma 1 lett. b) del D.lgs. n. 33/2013.

Le funzionarie estenditrici

Dott.ssa Francesca Ianni

Dott.ssa Concetta Trapani

Il Direttore Regionale  
Dott. Gianfranco Bordone

Visto

La Dirigente del Settore

Politiche per le famiglie, minori e giovani,  
sostegno alle situazioni di fragilità sociale

Dott.ssa Antonella Caprioglio

Allegato

<p align="center"><b>ДОГОВОР ОКАЗАНИЯ УСЛУГ №</b></p>	<p align="center"><b>CONTRATTO DI FORNITURA SERVIZI N.</b></p>
<p>г. Москва-Турин « » _____ 2020-2021 г.</p>	<p>Città Mosca-Torino " __ " _____ anno 2020-2021</p>
<p><b>Индивидуальный предприниматель</b> ..... зарегистрированная в реестре индивидуальных предпринимателей Российской Федерации ЕГРИП за номером ....., в дальнейшем именуемая <b>ИСПОЛНИТЕЛЬ</b>, с одной стороны, и <b>Региональная служба по международным усыновлениям области Пьемонт</b> (Сервицио Реджонале пер ле адоциони интернационали дела Реджоне Пьемонте) в лице Руководителя....., в дальнейшем именуемый <b>ЗАКАЗЧИК</b>, с другой стороны, вместе в дальнейшем именуемые <b>СТОРОНЫ</b>, и отдельно <b>СТОРОНА</b> заключили настоящий <b>ДОГОВОР</b> о следующем:</p>	<p>La Sig.ra ....., che agisce sulla base del Certificato di registrazione statale dell'azienda individuale n. ...., di seguito nominato "FORNITORE", da una parte, e dall'altra parte il Servizio regionale per le adozioni internazionali della Regione Piemonte, nella persona del Direttore, Sig....., di seguito nominata "COMMITTENTE", insieme di seguito nominati "PARTI", e separatamente "PARTE", hanno stipulato il presente Contratto (di seguito - <b>CONTRATTO</b>) su quanto segue.</p>
<p align="center"><b>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</b></p>	<p align="center"><b>1. OGGETTO DEL CONTRATTO</b></p>
<p>1.1. Заказчик поручает, а Исполнитель обязуется оказать услуги по письменному переводу с итальянского языка на русский язык отчетов об условиях жизни и воспитания детей, усыновленных гражданами Италии, их нотариальному заверению и передаче в органы по адресам, указанным Заказчиком, а также иные услуги, установленные Сторонами и необходимые для исполнения настоящего договора. Заказчик обязуется оплатить предоставленные услуги.</p> <p>1.2. Исполнитель по согласованию с Заказчиком или его представителем может выбрать специалиста для выполнения услуг, указанных в п.1.1.</p>	<p>1.1. Il Committente conferisce e il Fornitore prende l'incarico di fornire i servizi di traduzione dalla lingua italiana alla lingua russa delle relazioni post-adoptive, del servizio di vidimazione notarile e della trasmissione delle stesse ai soggetti agli indirizzi indicati dal Committente, nonché altri servizi pattuiti dalle Parti e necessari per eseguire il presente contratto. Il Committente si impegna a pagare i servizi forniti.</p> <p>1.2. Il Fornitore, in quanto convenuto con il Committente, individua gli specialisti eventualmente coinvolti nella prestazione dei servizi di cui al punto 1.1.</p>
<p align="center"><b>2. АКТ ПРИЕМА – СДАЧИ РАБОТ</b></p>	<p align="center"><b>2. MODALITA' DI CONSEGNA E DI ACCETTAZIONE DEI SERVIZI</b></p>
<p>2.1. Заказчик передает документацию для выполнения условий данного договора на бумажном и электронном носителе.</p> <p>2.2. Исполнитель подтверждает свою готовность оказать услуги путем отправления Заказчику электронного письма о получении материалов, где также указывает срок исполнения услуг.</p> <p>2.3. Исполнитель обязуется передать Заказчику переводы на электронном носителе, а также подтверждение осуществления отправки документации указанным получателям.</p> <p>2.4. Стороны подписывают Акт об оказании услуг по окончании предоставления каждой из них.</p>	<p>2.1. Il Committente invia la documentazione necessaria per eseguire il compito, in cartaceo e sul supporto elettronico, via mail.</p> <p>2.2. La fornitura dei servizi da parte del Fornitore viene accettata con l'invio al Committente di una mail di ricezione del materiale e conferma accettazione del lavoro con l'indicazione della tempistica per eseguire il lavoro.</p> <p>2.3. Il fornitore si impegna a consegnare al Committente le traduzioni in formato elettronico insieme alla prova dell'avvenuta trasmissione della documentazione ai destinatari indicati.</p> <p>2.4. Le Parti stipulano un Verbale sulla fornitura dei servizi alla fine di ogni incarico.</p>
<p align="center"><b>3. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И СПОСОБ ИХ ОПЛАТЫ</b></p>	<p align="center"><b>3. COSTO E MODALITA' DI PAGAMENTO</b></p> <p>3.1. Il costo complessivo della singola Prestazione ammonta a €85,00. Nel caso della variazione dell'importo indicato verra' stipulato un'Appendice al</p>

<p>3.1. Общая стоимость каждой отдельной Услуги составляет 85 евро. В случае изменения указанной суммы будет подписано Дополнительное соглашение.</p> <p>3.2. Под каждой отдельной «Услугой» понимается перевод одного отчета об условиях жизни и воспитания ребенка, усыновленного гражданами Италии, и его нотариальное заверение в трех оригиналах (оригинал для Министерства, оригинал для Комитета, оригинал для Представительства). Длина отчета не может превышать 10 переводческих страниц (из расчета 1 страница – 1800 знаков с пробелами, учитывая апостиль).</p> <p>3.3. Исполнитель также обязуется, осуществив нотариальное заверение перевода отчетов, отправить их получателям, указанным в отчетах, пользуясь услугами компании почтовых услуг, оплачиваемой Заказчиком. Заказчик возмещает расходы на отправку корреспонденции после получения Отчета, содержащего подтверждающие отправку документы. Исполнитель обязуется хранить документацию, предназначенную для «Представительства», и по достижении количества, равного 10 экземплярам, направлять их Заказчику посредством почтовой компании за счет Заказчика.</p> <p>3.4. В случае «срочного» предоставления Услуги ее стоимость составляет 160 евро. Под «срочным» понимается Услуга (перевод, нотариальное заверение и последующая отправка трех оригиналов отчета по указанным адресам), оказанная в течение трех дней с момента получения материала на бумажном носителе.</p> <p>3.5. Заказчик оплачивает Услуги, указанные в Акте об оказании услуг в евро путем банковского перевода денежных средств на счет, указанный Исполнителем.</p> <p>3.6. Все платежи по настоящему договору (перевод, нотариальное заверение, почтовые расходы) осуществляются путем банковского перевода денежных средств на счет, указанный Исполнителем. Услуги считаются оплаченными на момент зачисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя.</p>	<p>Contratto.</p> <p>3.2. Per singola “Prestazione” si intende la traduzione e la vidimazione notarile del follow up di un minore adottato dai cittadini italiani in triplice originale (un originale per il Ministero, un originale per il Comitato, un originale per la Rappresentanza. La lunghezza di un follow up non puo’ superare 10 pagine traduttive (per 1 pagina s’intende 1800 caratteri inclusi gli spazi tenendo presente anche l’apostilla).</p> <p>3.3. Il Fornitore si impegna altresì, una volta vidimate le relazioni di follow up, ad inviarle ai destinatari indicati sulle relazioni tramite servizio di corriere a carico del Committente. Il fornitore invierà richiesta di rimborso delle spese del corriere, e pezze giustificative, al Committente indicandole nel Verbale. Il fornitore si impegna a conservare la documentazione indirizzata alla “Rappresentanza ARAI” fino al raggiungimento di n.10 relazioni che poi provvederà ad inviare al Committente tramite servizio di corriere a carico del Committente stesso .</p> <p>3.4. In caso di Prestazione “urgente” il costo della Prestazione ammonta a €160,00. Per “urgente” si intende una Prestazione (traduzione e vidimazione notarile + invio delle relazioni) da farsi entro tre giorni dalla ricezione del materiale cartaceo.</p> <p>3.5. Il Committente paga le Prestazioni indicate al Verbale sulla fornitura dei servizi in euro sul conto corrente indicato dal Fornitore.</p> <p>3.6. Tutti i pagamenti relativi al Contratto (traduzioni, vidimazioni, spese corriere) vengono effettuati tramite il bonifico bancario sul conto corrente indicato dal Fornitore. Gli impegni del Committente relativi al pagamento vengono considerati mantenuti dalla data del versamento sul conto corrente del Fornitore.</p>
<p style="text-align: center;"><b>4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</b></p> <p>4.1. Исполнитель обязуется предоставить услуги своевременно (оказание Услуги должно быть исполнено в течение 10 дней с момента получения материалов по электронной почте) и должного качества, т.е. перевод должен соответствовать оригиналу и должны быть соблюдены лингвистические нормы языка перевода.</p> <p>4.2. Заказчик имеет право предъявить Исполнителю обоснованные претензии по качеству перевода в течение 10 (десяти) рабочих дней после оказания услуги. Претензия должна содержать конкретные замечания Заказчика по качеству предоставленных услуг с указанием основных нарушений. В случае обоснованности претензий Заказчика Исполнитель обязуется устранить недочеты за свой счет.</p>	<p style="text-align: center;"><b>4. RESPONSABILITA’ DELLE PARTI</b></p> <p>4.1. Il Fornitore si impegna a prestare i servizi a tempo debito (la Prestazione deve essere eseguita entro 10 giorni dal ricevimento dell’incarico via mail) e osservando la qualità dovuta, cioè provvedere la conformità di traduzione all’originale, nel rispetto delle norme linguistiche adottate nella lingua della traduzione.</p> <p>4.2 Il Committente ha diritto di presentare al Fornitore i reclami giustificati in riferimento alla qualità delle traduzioni entro 10 (giorni) lavorativi trascorsi dalla data della prestazione dei servizi. Il reclamo deve contenere le osservazioni concrete del Committente relative alla qualità dei servizi forniti, con la precisazione delle mancanze essenziali. Nel caso in cui il reclamo del Committente relativo alla qualità delle traduzioni è ben fondato, il Fornitore elimina i difetti a proprie spese.</p>

## **5. ФОРС МАЖОР**

5.1. Стороны освобождаются от взаимной ответственности в случае наступления обстоятельств форс мажора, которые выходят из-под контроля обеих сторон.

5.2. В случае наступления обстоятельств форс мажора Сторона обязана своевременно предоставить информацию другой Стороне о случившемся.

## **6. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА. ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ В ДОГОВОР. ДОСРОЧНОЕ РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА.**

6.1. Срок действия договора 2 года с момента его подписания.

6.2. Все изменения и дополнения к настоящему договору вносятся в письменном виде и подписываются обеими Сторонами. Возможные дополнительные соглашения являются неотъемлемой частью договора.

6.3. Настоящий договор может быть расторгнут досрочно любой из Сторон на основании письменного (почтового) уведомления за 1 (один) месяц.

## **7. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ**

7.1. Стороны обязуются принимать меры к разрешению возможных споров и разногласий по настоящему договору посредством переговоров. В случае невозможности мирного разрешения споры Стороны обращаются в Арбитражный суд Италии.

## **8. ЗАЩИТА ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДАННЫХ**

8.1. Под термином «конфиденциальная информация» понимается любая письменная или устная информация, к которой можно получить доступ через наблюдение или анализ деятельности Заказчика любого типа, включая персональные данные, коммерческую информацию, данные о работе, фотографический и видео материал, сообщения социальных служб, психологов, финансовые данные, сведения о медицинских анализах, информацию о наличии/отсутствии судимости, время и конечная цель авиа перелетов, информация о передвижениях и любая другая информация.

8.2. Исполнитель обязуется не раскрывать конфиденциальную информацию третьим лицам, за исключением ситуаций, когда эта конфиденциальная информация может быть раскрыта по указанию Заказчика в ходе предоставления услуг, предусмотренных данным договором. Исполнитель ограничивает доступ к конфиденциальной информации кругом лиц, для деятельности которых в рамках исполнения договора данная информация необходима. Указанные лица должны осознавать необходимость соблюдать конфиденциальность и

## **5. FORZA MAGGIORE**

5.1 Le Parti non saranno ritenute reciprocamente responsabili qualora intervengano circostanze di forza maggiore che esulano dal ragionevole controllo di entrambe.

5.2. Nel caso di forza maggiore la Parte è tenuta ad informare tempestivamente l'altra Parte sull'accaduto.

## **6. PERIODO DI VALIDITA', MODIFICHE E RISOLUZIONE ANTICIPATA DEL CONTRATTO**

6.1. Il Contratto è valido 2 anni con decorrenza dalla sottoscrizione.

6.2. Tutte le modifiche e le aggiunte al Contratto sono valide se redatte per iscritto e firmate da entrambi le Parti. I relativi accordi supplementari delle Parti fanno parte integrante del Contratto.

6.3. Il Contratto potrà essere risolto da una qualsiasi delle Parti previa notifica scritta inviata alla controparte via posta con preavviso di almeno 1 (uno) mese.

## **7. SOLUZIONE DELLE CONTROVERSIE**

7.1 Le Parti tenteranno per via amichevole di ricorrere alla conciliazione di qualsiasi contenzioso possa insorgere nell'ambito del presente contratto. Nel caso esse non addivengano ad un accordo, il contenzioso verrà sottoposto a procedura arbitrale in Italia.

## **8. PROTEZIONE DEI DATI**

8.1 Con il termine informazione confidenziale viene definita qualunque informazione presentata in forma scritta o verbale, di cui si può entrare in possesso tramite l'osservazione o l'analisi dell'attività del Committente di ogni genere, compresi dati personali, commerciali e di lavoro, nonché materiale fotografico e video, relazioni sociali, psicologiche e finanziarie, dati degli esami medici, informazioni sulla pedina penale, programmi e fini degli itinerari, l'informazione sugli spostamenti e qualunque altra informazione.

8.2 Il Fornitore si impegna a non rivelare l'informazione confidenziale ai terzi, ad esclusione delle situazioni quando questa informazione confidenziale può essere rivelata sull'autorizzazione del Committente nel corso dei lavori previsti dal Contratto tra il Committente e il Fornitore. Il Fornitore limita l'accesso all'informazione confidenziale, riservandola solamente alle persone cui attività prevista dal presente Contratto rende necessario il possesso di tali informazioni. Le persone sopraindicate devono essere consapevoli che sono obbligati ad osservare la riservatezza delle informazioni facendone uso esclusivamente per eseguire il presente Contratto.

8.3 Il Fornitore riconosce l'obbligo di mantenere la confidenzialità relativa alle informazioni ricevute dal Committente prima e dopo la stipulazione del presente

использовать информацию, к которой они получили доступ, исключительно в целях предоставления услуг по договору.

8.3. Исполнитель соблюдает конфиденциальность при работе с информацией, полученной от Заказчика также и после предоставления услуг по данному договору.

8.4. Неотъемлемой частью настоящего договора является Акт о назначении Ответственного лица за обработку персональных данных (статья 4 пар. 1 п.8 и 28 Регламента ЕС 2016/679 ГДПР) и информационного письма об обработке персональных данных (ДГР №1-7574 от 28/09/18).

## 9. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

9.1. Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами.

9.2. Договор составлен на двух языках (русском и итальянском) в двух экземплярах имеющих равную силу; каждая Сторона имеет свою копию Контракта.

### ЗАКАЗЧИК

Наименование: «РЕГИОНАЛЬНАЯ СЛУЖБА ПО МЕЖДУНАРОДНЫМ УСЫНОВЛЕНИЯМ – ОБЛАСТЬ ПЬЕМОНТ» (СЕРВИЦИО РЕДЖОНАЛЕ ПЕР ЛЕ АДОЦИОНИ ИНТЕРНАЦИОНАЛИ – РЕДЖОНЕ ПЬЕМОНТЕ)

Юридический адрес: 10122 Турин ул. Иньяцио Бертола, 34

### ИСПОЛНИТЕЛЬ

Индивидуальный предприниматель ....., зарегистрированная в реестре индивидуальных предпринимателей Российской Федерации ЕГРИП за номером .....

Расчетный счет .....

SWIFT CODE:

Заказчик

Исполнитель

Печать

Contratto.

8.4 Si intende parte integrante del presente contratto l'atto di nomina quale Responsabile del trattamento dei dati personali (artt.4 par.1 n.8 e 28 del Reg. UE 2016/679 GDPR) e l'informativa sul trattamento dei dati (DGR n.1-7574 del 28/09/18).

## 9. DISPOSIZIONI CONCLUSIVE

9.1. Il Contratto entra in vigore dal momento della firma dalle Parti.

9.2. Il Contratto è redatto in due lingue (russe e italiana), in due copie tutte e due hanno uguale efficacia giudica; ogni Parte è in possesso di una copia del Contratto.

### COMMITTENTE

Nominativo: "SERVIZIO REGIONALE PER LE ADOZIONI INTERNAZIONALI - REGIONE PIEMONTE"

Indirizzo: 10122 Torino, Via Ignazio Bertola 34.

### FORNITORE

Nominativo: Imprenditore individuale, .....  
Certificato di registrazione statale dell'azienda individuale n. ....

Conto corrente: .....

SWIFT CODE:

Committente

Fornitore

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Timbro



*Direzione Coesione Sociale  
Settore Politiche per le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale*

### **Servizio regionale per le adozioni internazionali**

#### **Informativa sul trattamento dei dati personali ai sensi dell'art.13 GDPR 2016/679**

I dati personali forniti alla Direzione regionale alla Coesione Sociale - Settore "Politiche per le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale" - Servizio regionale per le adozioni internazionali - Regione Piemonte saranno trattati secondo quanto previsto dal "Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, nonché alla libera circolazione di tali dati e che abroga la direttiva 95/46/CE (regolamento Generale sulla Protezione dei dati, di seguito GDPR)".

- I. i dati personali riferiti all'operatore economico/fornitore contraente verranno raccolti e trattati nel rispetto dei principi di correttezza, liceità e tutela della riservatezza, con modalità informatiche ed esclusivamente per le finalità e per lo svolgimento delle fasi e delle attività preliminari alla stipulazione del contratto inerente "i servizi di traduzione dall'italiano al.....e viceversa .....per lo svolgimento delle procedure adottive in....."; per una corretta gestione contrattuale e per adempiere a tutti gli obblighi di legge e per le finalità amministrative previste dal D.Lgs 50/2016 e s.m.i, tali dati saranno comunicati alla Regione Piemonte - Settore "Politiche per le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale" - Servizio regionale per le adozioni internazionali;
  - II. l'acquisizione dei dati ed il relativo trattamento sono obbligatori in relazione alle finalità sopradescritte; ne consegue che l'eventuale rifiuto a fornirli potrà determinare l'impossibilità del Titolare del trattamento ad erogare il servizio richiesto.
  - III. I dati di contatto del Responsabile della protezione dati (DPO) sono [dpo@regione.piemonte.it](mailto:dpo@regione.piemonte.it).
  - IV. Il Titolare del trattamento dei dati personali è la Giunta regionale, il Delegato al trattamento dei dati è il Direttore alla Coesione Sociale, Via Magenta 12 – 10128 Torino.
  - V. Il Responsabile esterno del trattamento dei dati personali è il CSI-Piemonte;
  - VI. i dati personali riferiti all'operatore economico/Fornitore contraente saranno trattati esclusivamente da soggetti incaricati e Responsabili (esterni) individuati dal Titolare o da soggetti incaricati individuati dal Responsabile (esterno), autorizzati ed istruiti in tal senso, adottando tutte quelle misure tecniche ed organizzative adeguate per tutelare i diritti, le libertà e i legittimi interessi che Le sono riconosciuti per legge in qualità di Interessato;
- Nell'ambito della stipulazione del contratto inerente "i servizi di traduzione dall'italiano al.....e viceversa .....per lo svolgimento delle procedure adottive in.....", i soggetti preposti al trattamento dei dati personali, ai quali saranno comunicati potrebbero appartenere alle seguenti categorie:
- dipendenti pubblici e collaboratori incaricati del trattamento per la gestione delle pratiche relative al rapporto contrattuale che si andrà ad instaurare;
  - istituti di credito per le operazioni di incassi e pagamenti;

- soggetti esterni per eventuali attività da svolgere legate alla perfetta esecuzione delle obbligazioni contrattuali;
  - corrieri, spedizionieri e depositari ed altra società di servizi funzionali allo svolgimento del rapporto contrattuale;
  - altre autorità e/o amministrazioni pubbliche anche straniere per l'adempimento di ogni obbligo di legge.
- VII. I dati, resi anonimi, potranno essere utilizzati anche per finalità statistiche (d.lgs. 281/1999 e s.m.i.).
- VIII. I dati personali sono conservati per il periodo di dieci anni.

Potrà esercitare i diritti previsti dagli artt. da 15 a 22 del regolamento UE 679/2016, quali: la conferma dell'esistenza o meno dei suoi dati personali e la loro messa a disposizione in forma intellegibile; avere la conoscenza delle finalità su cui si basa il trattamento; ottenere la cancellazione, la trasformazione in forma anonima, la limitazione o il blocco dei dati trattati in violazione di legge, nonché l'aggiornamento, la rettifica o, se vi è interesse, l'integrazione dei dati; opporsi, per motivi legittimi, al trattamento stesso, rivolgendosi al Titolare, al Responsabile della protezione dati (DPO) o al Responsabile del trattamento, tramite i contatti indicati (Settore Politiche per le famiglie, Minori e Giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale della Regione Piemonte tel. 011/432 1459) o il diritto di proporre reclamo all'Autorità di controllo competente.



*Direzione Coesione Sociale*

*Settore Politiche per le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale*

### **Servizio regionale per le adozioni internazionali**

Il fornitore.....viene nominato Responsabile del trattamento dei dati personali ai sensi e per gli effetti dell'art. 29 del Codice e dell'art. 28 del GDPR.

Il Responsabile al trattamento dei dati personali individuato con il presente atto di nomina deve, nei limiti della materia disciplinata, della durata del trattamento, della natura e della finalità del trattamento, del tipo di dati personali e delle categorie di interessati nell'ambito del contratto per "i servizi di traduzione dall'italiano al.....e viceversa .....per lo svolgimento delle procedure adottive in....."

- 1) svolgere le attività oggetto del contratto in conformità alle disposizioni previste dal Codice privacy e dal GDPR 2016/679 ed operare nel rispetto dei principi espressi dalle norme in materia di trattamento di dati personali, sensibili (o particolari) e giudiziari, e in particolare i principi di protezione dei dati sin dalla fase di progettazione e per impostazione predefinita, nonché - in tutti i casi in cui vi ricorrono i presupposti - dei provvedimenti a carattere generale emanati dal Garante in materia di protezione dei dati personali;
- 2) attenersi alle istruzioni documentate fornite dal Titolare, mettendo in atto le misure tecniche ed organizzative finalizzate a garantire un livello di sicurezza adeguato al rischio di distruzione, modifica o perdita anche accidentale dei dati, accesso non autorizzato, trattamento non consentito o non conforme alle finalità della raccolta.  
Tali misure devono essere definite in conformità all'art. 32 del GDPR tenendo conto della natura, dell'oggetto, del contesto e delle finalità del trattamento indicate nel contratto e in accordo con il Committente (anche con PLA – Privacy Level Assessment – ovvero atti successivi ed integrativi del presente atto). Di tali misure, nonché dell'analisi dei rischi specifici in materia a seguito della quale sono state identificate le misure tecniche ed organizzative da adottare e il regime operativo di sicurezza adottato, deve esserne data evidenza ogni qualvolta viene richiesto dal Committente;
- 3) qualora ricorrano i presupposti, redigere il registro delle attività di trattamento in conformità ai requisiti previsti all'art. 30 comma 2 del GDPR;
- 4) non trasferire tutti o alcuni dati personali oggetto del contratto verso un paese terzo o un'organizzazione internazionale, senza autorizzazione del Committente fornendo indicazioni sulla base legale che legittima il trasferimento;
- 5) richiedere preventivamente autorizzazione specifica al Committente qualora intenda ricorrere ad altro Responsabile per l'esecuzione di specifiche attività che comportano il trattamento di dati personali, impegnandosi ad imporgli gli stessi obblighi in materia di protezione dei dati contenuti nella presente convenzione/atto o nei suoi atti successivi ed integrativi;
- 6) coadiuvare ed assistere il Committente, nell'ambito dei servizi oggetto del contratto, e con le modalità dettagliate con specifici atti nel corso della durata del contratto, in tutte le attività finalizzate a garantire il rispetto del Codice privacy e del GDPR ed in particolare a soddisfare gli obblighi:

- in materia di esercizio dei diritti degli interessati di cui agli artt da 7 a 10 del Codice privacy e da 12 a 22 del GDPR,
  - in materia di notifica delle violazioni all'autorità di controllo (data breach), comunicazione delle violazioni all'interessato, valutazione d'impatto sulla protezione dei dati e consultazione preventiva;
- 7) in ottica di accountability, fornire tutta le informazioni e la documentazione necessaria per dare evidenza del rispetto degli obblighi previsti dal Codice Privacy e dal GDPR consentendo attività di ispezione, audit o revisione o provvedendo a notificare formalmente eventuali istruzioni che violino le norme in materia di protezione dei dati;
  - 8) di informare e coinvolgere tempestivamente ed adeguatamente la struttura del Responsabile per la Protezione dei Dati (RPD o DPO) del Committente in tutte le questioni riguardanti la protezione dei dati
  - 9) prestare tutta la collaborazione necessaria a fronte di verifiche da parte del Committente o di richieste di informazioni, controlli, ispezioni ed accessi da parte del Garante o di altre pubbliche autorità competenti (informando contestualmente il Committente con la massima celerità);
  - 10) restituire o cancellare i dati al termine del trattamento oggetto del contratto sulla base delle istruzioni del Committente (es. formato).